

ФУНКЦИИ НОВЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ ДОКУМЕНТОВ

Термины на своем первоначальном этапе использования «не обрastaют» значениями, когда они только входят в речевой оборот, образуя новые понятия, предметы, действия, процессы и пр. Например, в современных украинских текстах документов нашли свое отражение такие языковые единицы как *ребрендинг* «процесс изменения названия компании; изменения имиджа фирмы»; *риэлтер (риэлтор)* «специалист по купле продажи недвижимости», *варрант* «сертификат, подтверждающий наличие товара на складе». Вышеперечисленные термины, в сфере экономики и области рыночных отношений, имеют лишь одно значение.

Одним из аспектов семантико-стилистического подхода является изучение места и роли терминологических лексем в языке документоведения, как важного средства обновления и обогащения языка, что определяет актуальность исследования. Это подтверждает ряд современных лингвистических исследований по данной проблематике [1; 2, с. 224 — 235; 3, 4, с. 140 — 142].

Среди большого количества экономических терминов выделяется несколько слоев лексики по сферам применения:

1. Термины банковского дела, финансов, расчетов и кредитования.
2. Термины, обозначающие акционные процессы и рынки ценных бумаг.
3. Термины для обозначения экономических процессов на предприятиях, фирмах, организациях, обществах.
4. Термины для обозначения процессов ценообразования и купли-продажи.
5. Термины процессов страхования.

Основная цель статьи анализ — новых экономических терминов, которые употребляются в текстах документов. В соответствии с этим, можно выделить следующие задачи: выявление лексических групп по разным сферам использования, определение их стилистической роли, описание терминов для обозначения экономических понятий и процессов.

В текстах документов прослеживается тенденция к активному использованию терминов банковского дела, финансов, расчетов и кредитования. Это обусловливается увеличением количества операций с деньгами, разветвленной сетью отделений банков как отечественных, так и зарубежных, которые предоставляют широкий спектр услуг, в том числе и кредитов. К новым терминам, обозначающим понятия, процессы и состояния финансовой и банковской дел, относим *дефолт* «состояние в кредитных отношениях, наступает, когда заемщик не выплачивает свои долги или плате-

жи»; *эквайер* «банк, осуществляющий эквайринг»; *эквайринг* «деятельность банка по технологическому, информационному обслуживанию торговцев и выполнения расчетов с ними за операции, совершенные с применением платежных карточек»; *еврокард* «один из видов международных карточек»; *клиринг* «система безналичных расчетов, основанная на зачете банками взаимных платежных требований сторон, участвующих в расчетах»; *факторинг* «финансовая комиссионная операция, при которой клиент переступает дебиторскую задолженность соответствующей компании»; *финансиаризация* «международные финансово-экономические операции»; *форфейтинг* «способ финансирования (кредитования) внешнеэкономических операций, который заключается в покупке одного экспортера экспортных требований» и др.

Иногда случаются сложные слова типа *бридж-банк*, *кредит-банк*, *хедж-фонд* и др.

В связи с активными процессами на рынке ценных бумаг, на биржах, приобретением, продажей различных акций, функционирования фондов и т. д. в язык украинских документов вошли термины, которыми пользуется эта сфера. Напр.: *андеррайтер* «компания или другое юридическое лицо, которое осуществляет управление процессом выпуска ценных бумаг и их распределения»; *андеррайтинг* «деятельность профессионального участника рынка ценных бумаг по организации эмиссии»; *гудвилл* «разница между стоимостью приобретенных частей активов дочернего предприятия и балансовой стоимости этих активов на дату приобретения»; *депозитарий* «институт, который позволяет осуществлять расчеты в ценных бумагах через компьютеризированную систему учета и упрощает их обращение на вторичном рынке»; *дисконт* «сумма превышения стоимости погашения долговых ценных бумаг над их себестоимости»; *эндаумент* «целевой фонд, предназначенный для финансирования организаций образования, культуры, медицины»; *оферта* «публичная безотзывная предложение для всех участников торгов рынка заявок по покупке или продаже конкретно определенного количества ценных бумаг»; *секьюритизация* «продажа активов банка за превращение их в ценные бумаги»; *транзакция* «изменение права распоряжения материальными благами или услугами, в которой участвует более одного субъект».

В условиях рыночных отношений, в частности широкой конкуренции активизировались экономические процессы на предприятиях, фирмах, организациях, обществах и тому подобное. В текстах документов появились такие новые термины: *аутсоринг* «передача компанией неосновных для компании бизнес процессов сторонним исполнителям на условиях субподряда»; *бенчмаркинг* «процесс поиска стандартного или эталонного экономически эффективного предприятия-конкурент»; *кластер* «сконцентрированы по географическому признаку группы взаимосвязанных компаний»;

конгломерация «совокупность фирм, не имеющих каких-либо производственных основ, но объединены организационными или финансовыми связями»; *ливериджу* «рычаг, с помощью которого предоставляется возможность влиять на изменения операционных расходов предприятия»; *реинженеринг* «радикальное перепроектирование организации с целью улучшения показателей деятельности»; *таргетирования* «способ реализации хозяйственной политики государства или отдельного предприятия»; *холдинг* «совокупность материнской компании и контролируемых ею дочерних компаний».

В украинской экономике в условиях рыночных отношений оживились процессы купли-продажи, актуальными появились ценообразующие компоненты. В языке текстов документов соответственно появились новые термины для обозначения этих процессов. Например: *агфляция* «быстрое повышение цен на продовольствие»; *акцепт* «согласие на оплату или гарантия выплаты денежных, товарных документов или товара»; *гешефт* «выгодна мелкая спекуляция»; *дезинфляция* «снижение уровня инфляции (темпа роста цен)»; *мерчейдайзинг* «комплекс мероприятий, целью которого является повышение спроса на продукцию»; *овербот* «резкое повышение цен на определенный товар»; *оверсолд* «резкое снижение цен на определенный товар»; *ритейл* «розничная торговля».

Реже используют термины, которыми пользуется сфера страхования. Например: *аджастер* «эксперт по оценке стоимости имущества, участвует в решении спорных вопросов между страхователем и страховщиком»; *ассистанс* «услуги, которые предоставляются туристам в соответствии с условиями страхового договора, которые находятся в момент страхового случая за рубежом»; *бордеро* «документально оформлен перечень рисков, принятых к страхованию и принадлежит перестрахованию с указанной страховой суммой»; *франшиза* «часть убытков, которые не выплачиваются страховой компанией при страховом случае».

Кроме терминов, в документах широко используют терминологические словосочетания, касающиеся функционирования банков, предприятий, компаний и иной экономической деятельности. Например: *венчурные фонды*, *инфляционное таргетирование*, *маржа прибыли*, *материнский банк*, *монетарная трансмиссия*, *монитарной акционер*, *операционный риск*, *субординированный кредит*, *трансграничный банк*, *трансферный риск*, а также сложные словосочетания: *венчурный инвестиционный фонд*, *кредитные дефолтные свопы*, *международный рынок капиталов*, *монетарный трансмиссионный механизм* и др. Некоторые экономические термины и терминологические соединения синонимизируются, например: *еврооблигация* — *евробонд* и *пруденциальное регулирования* — *пруденциальный надзор*.

В начале XXI в. под действием внеязыковых факторов отмечается тенденцию к созданию новых лексических единиц для обозначения понятий, процессов, особенно это активно проявляется в экономической сфере. В частности, в следующих областях: банковского дела, финансов, расчетов и кредитования; акционных процессов и рынков ценных бумаг; экономических процессов на предприятиях, фирмах, организациях, обществах; процессов ценообразования, купли-продажи и страхования. Эти термины широко используются в разных видах документов.

Дальнейшие исследования требуют толкования новых экономических терминов и формирования новых лексических значений, рассматривающих слова для лексикографических работ.

1. *Катиш Т. В.* Особливості функціонування термінологічної лексики в мові української фантастики : дис. ...канд. філол. наук: 10.02.01 / Катиш Тетяна Валентинівна. — Д., 2004.

2. *Навальна М. І.* Семантико-стилістичне вживання галузевої термінології в мові української преси початку XXI ст. / М.І. Навальна // Теоретична і дидактична філологія : Збірник наукових праць ДВНЗ „Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди”. — Випуск 2. — Миле́ніум, 2007.

3. *Непийвода Н. Ф.* Мова української науково-технічної літератури: (Функціон.-стиліст. аспект) / Н.Ф. Непийвода / НАН України. Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні. — К. : ТОВ „Міжнар. фін. агенція”, 1997.

4. *Чирков О. С.* Терміни в часі : змінюваність сутності / О.С. Чирков // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. — 2005. — № 22.

Е. А. Плешкевич

ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЯ И ВОЗМОЖНЫЕ ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Развитие любой научной дисциплины, особенно в период ее становления, связано с кризисом роста, в ходе которого происходит уточнение ее базовых положений. Именно с таким кризисом столкнулось отечественное документоведение, преодоление которого, по нашему мнению, должно придать ему импульс для развития. Содержанием этого кризиса связано с отсутствием до сих пор точного и общепринятого понятия «документ», а также с попытками создания альтернативной науки о документе в виде документологии [1]. Как справедливо отмечает Л. Н. Мазур, сегодня снова возникла необходимость уточнить место и роль документа в информационной среде общества, соотнести его с другими формами представления информации [2, с. 124]. Определенный взгляд на основные проблемы развития документоведения и пути их преодоления был высказан нами ранее